

NEUIGKEITEN 52

NOVEDADES
BERRIAK
NEWS

- 0. Informaciones breves / Kurzinformationen**
Impressum, Bezugsbedingungen, Manuskripthinweise
- 1. Tandem-Methodologie**
1.1. *Jürgen Wolff:*
Project Metikos: Arabic-Basque/Spanish tandem with migrants – Searching for partners
1.2. *Rezension:*
Stefanie Vogler / Sabine Hoffmann (Hg.):
Sprachlernberatung für DaF
1.3. *Jürgen Wolff:*
Praktische Hinweise zu einigen interessanten Austauschplattformen
1.4. *PH Freiburg und TF:*
Programm: Tandem-Tagung in Freiburg am 7.12.2012
- 2. TANDEM en el mundo / in der Welt / worldwide**
2.1. *Anna Sandelin:* Article published on www.si.se
2.2. *DFJW:* Interkultureller Blog
2.3. *Abdoul Ndoye:* Buchhinweis: Die Rückkehr der gelben Hyäne
2.4. *Uni Paderborn:* Der Tandemkoffer
2.5. *Webhinweis:* Multilingual dictionary on www.hizkimizki.com
- 3. Die TANDEM-Stiftung / Tandem Fundazioa**
3.1. Tandem.net Language Partners: Selbstdarstellung
3.2. *Das Letzte:* Tandem rostet nicht

Puede traducir esta revista por / You may translate this magazine by:

www.systransoft.com

or

www.promt.de

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterversendet werden. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de , www.adobe.es , www.adobe.com bekommen.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 15 Seiten sind uns willkommen, wenn sie per E-Mail eingeschickt werden. Bitte fordern Sie die genauen Manuskripthinweise an.

Wir lektorieren die Artikel und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrem Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

Die Tandem-Neuigkeiten haben eine ISSN-Nummer und Artikel in ihnen sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.

Wir nehmen Artikel in allen Sprachen an, eine Kurzzusammenfassung auf Englisch ist sinnvoll. Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

Redaktion Nr. 52: Jürgen Wolff

Impressum

Tandem® Fundazioa

CIF: G 20471587

Dirección postal: PK/Apdo 864

E- 20080 Donostia / San Sebastián

Tel (10-13 h) + Fax: INT-34-943-322062

E-mail: tandem@tandem-f.org

Netzintern: network@tandem-f.org

Homepages: www.tandemcity.info + www.tandem-fundazioa.info

Declaración de utilidad pública:

Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96

Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

®

®

Tandem and Tandemcity are registered trade marks of Tandem Foundation.

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Telefon: montags – freitags 9-12 h, Fax: immer

Geschlossen wegen Reisen und Winterpause: 5.-9.12., 21.12.2012-6.1.2013

Emails werden weiter bearbeitet.

Wahrscheinlich finden Sie alles Wissenswerte auf den Webs im Impressum.

0. Prólogo del editor / Vorwort des Herausgebers / Publishers foreword

C(Castellano): Desde el número 50, nos concentramos en nuestra competencia central, tándem, y suprimiremos las secciones de 'Alemán' y 'Euskara ta beste hizkuntza gutxituak'. La frecuencia será de dos o tres veces al año, según cantidad de artículos. Seguiremos anteponiendo a artículos importantes un breve resumen en Inglés no-nativo, para que puedan decidir si usan un traductor en internet como www.systransoft.com o www.promt.de.

D(deutsch): Seit Nr. 50 konzentrieren wir uns auf unsere Kernkompetenz, Tandem, und lassen die Teile 'Deutsch und andere verbreitete Sprachen' und 'Baskisch u.a. Minderheitensprachen' wegfallen. Die Erscheinungshäufigkeit wird zwei bis drei Mal pro Jahr, je nach Artikellage. Vor wichtigen Artikeln kommt weiterhin eine Kurzfassung auf Pidgin-Englisch, damit Sie entscheiden können, ob Sie einen Webübersetzer wie www.systransoft.com oder www.promt.de verwenden.

E(english): Starting with nr 50, we will focus on our core competence, tandem, and suppress the sections 'German' and 'Basque'. The publishing frequency will vary between two and three times per year, according to input of articles. Also in the future, an abstract in no native English will be introduced in front of important contributions, to facilitate the decision about the use of webtranslators like www.systransoft.com or www.promt.de.

1. Tandem-Methodologie

1.1. Project Metikos: Arabic – Basque / Spanish tandem with migrants – Searching for partners (a case study)

Jürgen Wolff

This document describes experiences and difficulties when looking for Basque / Spanish participants in exchanges with Arabs in the Basque Country.

1.	
3.	CASE STUDY
	Title of the case study
4.	
5.	Experiences during the search for participants

6.

Summary – The story in short:

We were searching for two kinds of participants:

- 1) individual people to meet in tandem couples of two different tongues, to practice together each others languages.
- 2) groups of foreigners of different countries in classes to become a 'language café' integrating Spanish or Basque speaking people, to speak in Spanish or Basque about common topics

The search was a lot more difficult than expected, because address lists use to be unaccurate and migrants at the moment have urgent survival problems (new restrictions of health assistance).

Aims/Objectives - Why, Where?:

After an analysis of the focus groups of migrants with the strongest need for such activities, in order to promote their integration and contacts with local people, we identified two groups:

- a) Arabic speaker
- b) people from countries from the south of Sahara.

As the native languages 'offered' by b) are not asked for or learned in Basque Country / Spain, they would offer their second language, English or French. As there is a broad offer of English courses in schools and private centers, and France is 30 km away, this offer would not be attractive. So, we decided to start by group a), the Arabic speakers, as to individual exchanges refers.

As to groups, we got in contact with organizations which run courses for migrants.

By the other side, we did not make restrictions about the local participants and offered both languages for exchange, Basque and Spanish, depending on the wishes of the Arab participants.

We selected for the pilot phase from October to mid of January the province capital, Donostia / San Sebastián (186.000 inhabitants), and a smaller one, Tolosa (18.200 inhabitants).

7.

The Project - How, Who, When?:

As there are few experiences of learning of Arabic in this area, we began with the contacts on the Arab side to get an idea of the figures of persons which would be interested. Once made the publicity on this side, we would know how extensive should be the publicity among the local people.

First of all, we made a mailing to every Arab organization we found by internet and other lists, and left phone messages, without result.

As migrants use to trust more information which come from well-known persons, we decided to contact some stakeholders with activity for migrants:

- 1) The Research Centre of SOS Arrazakeria / Racismo
- 2) The Equality Dept. of Basque Youth Council EGK

Those put us in contact with some other groups which became stakeholders:

- 3) Jatorkin, morocco group in the area of Tolosa
- 4) Another antiracist group
- 5) Loiola Etxea, a community which gives shelter to young Arabs which came alone across the sea
- 6) a public training center for migrants, EPA, in a quarter where we had good contacts with
- 7) the neighborhoods association of the same quarter

Being the contacts with the EPA extremely difficult due to work overload, we contacted by ourselves the two other big players in the migrant education in the area,

- 8) a church charity: the responsible acknowledged receipt without answering, later the office staff told us very clearly not to call anymore
- 9) a humanitarian organization: the responsible wrote us after much insistence that they "could" not participate for multiple reasons.

After a series of personal meetings with the responsible, those contacted and proposed future participants. We made another series of meetings with them and picked up the questionnaires with data about level, interests, timetable we need to look for adequate partner. Those were filled out with our help and we noticed several difficulties in understanding and filling out forms in spa

These contacts which started before summer and were refreshed in September, led at the beginning of October to 5 potential Arab participants (and some with other desires like Arabic/German exchange), for which we started looking for partners. Due to the surprisingly low interest of natives, we had to widen our circles step by step:

- 1) mailing to stakeholders
- 2) mailing to NGO in the field of development and international solidarity, whose volunteers go abroad (which led to some contacts out of our pilot area)
- 3) mails and phone calls to the culture department and the organizer of an Arabic course of the public

university, which were never answered

- 4) mails and phone calls to the only private school with classes of Arabic, and the arab teacher of vocational training for adults in a neighbour town, without results
- 5) three leaflet campaigns at the university and the public libraries, which had some results
- 6) two ads in the local newspapers, which also had some results.

Unfortunately, 5) and 6) also provoked more enquiries of Arab participants, so at mid of October we still had a disequilibrium and lack of local people. But we decided to start with the couples we could build, offering every local person two Arab partners (at different times) if she wanted.

We proposed to plan the exchange from mid of October until mid of January (meeting of Metikos project in San Sebastián).

As to the 'language café' refers, we managed to have a meeting with all teachers of EPA at the beginning of October, but do not know at the moment if a group will participate.

Results/Evaluation:

As we are just in the beginning, there are only some provisional appreciations about organization to be made:

- a) the interest of local population in the language of their neighbors and tourist destination is extremely low
- b) the interest of the 'big players' in the migrants area in promoting projects as ours also is extremely low, it seems "the more money they get from the state, the less they move". Our supporters were grass root groups or individuals
- c) there is a high rate of people interested which never reaches to send the questionnaire, and participants with short school career need help
- d) it is very difficult to get the information in time, so it is also difficult to make meet all interested at the same day in the same room

As to Arab participants, the range is from young people which came alone over the sea, to unemployed and university students with master degree, all male. The local people are all female, polyglot and elder than the Arabs.

8. Sustainability:

After the end of the project, TANDEM Fundazioa will not be able to maintain the service. Thus, it has to be transferred to organizations which work in the field of migration and could offer it as a complement to their usual services. To prepare this right now, we follow two strategies:

- a) take notes about the experiences, to be able to complement the standard material for tandem intermediators with complements focused to migrants
- b) make participate staff of the stakeholders in each step (filling out of questionnaires, presentation meetings, evaluation).

So, we expect that the meeting in San Sebastián can be the starting point for more tandem exchange programs in more cities and villages and more language cafés.

Lessons Learnt:

Looking at the lack of local participants, it is clear that the next phase has to use more impacting ways of dissemination, e.g. press and radios. We could not do so in the first phase due to the risk to provoke too much expectations.

Also we learned that the organizations which are paid to support migrants are less effective and active than those which support them for idealistic reasons.

Finally, it seems to be impossible to calculate the work load according to a smooth running of the project, it should be timetabled the double or three times

Influencing agenda:

As we are in a pilot phase, we did not inform any political contacts neither ask for support. By the way this would not be of common sense, as we are in pre-electoral period...

International links:

For the preparation of the presentation meeting, it was very helpful that we count with a research about Arabic-German tandems at the university of Leipzig, carried out by Margaret Bahati Glass with our supervision.

1.2. Sprachlernberatung für DaF (Rezension)

Stefanie Vogler / Sabine Hoffmann (Hg.)

(E) This booklet describes several approaches for language counseling in Germany and Italy.

Allgemeine Sprachlernberatung (SLB) und Beratung von Tandempaaren sind eng miteinander verwandt, daher ist dieser Band für uns interessant. Er geht auf die '4. Tagung der Deutschen Sprachwissenschaft in Italien' vom 4.-6.2.2010 in Rom zurück, dementsprechend sind die meisten AutorInnen deutsch- und/oder italienischsprachig. Im Einzelnen behandeln sie folgende Themen:

Stefanie Vogler, 'Theoretische Grundlagen der Sprachlernberatung und kulturell bedingte Unterschiede in der Praxis':

Sie vergleicht die Selbstlernzentren (SLZ) und SLB in Deutschland und Italien und referiert Autoritäten zur 'Lernerautonomie' (Holec, Benson, Little, Schmelter, Nunan, Dieter Wolff, Esch), die belegen, dass es sich um eine Fähigkeit handelt, die prinzipiell bei allen LernerInnen vorhanden ist, aber in Interaktion entwickelt werden muss und immer sozial geprägt ist. Die Arbeit in Selbstlernzentren an sich ist nicht immer autonom, die SLB kann dabei helfen. Abschließend geht sie auf Formen, Gesprächsführung und Ablauf ein und vergleicht sie in Deutschland und Italien.

Luisa Sartirana, Anordnung der Lernressourcen und Rolle der individuellen Sprachlernberatung zur optimalen Nutzung des Selbstlernzentrums:

Neben der Geschichte und dem Aufbau behandelt sie den Zusammenhang von Organisation und Zugänglichkeit für die BenutzerInnen. Da die BeraterInnen FremdsprachenlehrerInnen sind, besteht die Gefahr eines 'Helfersyndroms'. In der Praxis zeigt sich eine Tendenz, sie zur Prüfungsvorbereitung zu 'nutzen'.

Elisa Cavallini / Inga Wagner, Auf dem Weg zur Lernerautonomie: Workshopreihe zur Förderung des selbstgesteuerten Lernens an der Universität Modena und Reggio Emilia:

Angesichts der hohen Hemmschwelle, zur Beratung zu gehen, boten sie eine Workshopreihe an. Die Themenliste wird wiedergegeben (S. 46), allerdings wurden nur 'Lernstrategien' und 'Internet' durchgeführt. Das entsprach den unmittelbaren Bedürfnissen der StudentInnen am ehesten, die große Schwierigkeiten hatten, ihre Lernziele zu formulieren und sich ihrer Verantwortung für das eigene Lernen bewusst zu werden.

Rossella Pugliese, Autonomes Fremdsprachenlernen durch Sprachlernberatung ? - Ein Erfahrungsbericht aus der TiT-Sprachwerkstatt der Università della Calabria:

Sie geht zunächst auf das Verhältnis von autodidaktischem Lernen und Beratung ein und spricht sich für den Ansatz von Rogers und die kooperative Beratung (Mutzeck) aus. Dabei unterscheidet sie vier Phasen

- Bestandsaufnahme und Zielfeststellung

- Handeln und Umsetzen
- Revision und Reflexion
- detaillierte Beratung nach weiteren Sprachtest.

Beim TiT wird eine Moodle-Plattform und weitere Multimediaangebote eingesetzt. Zum Abschluss werden Befragungsergebnisse von BenutzerInnen und BeraterInnen wiedergegeben.

Jenny Pomino, Sprachlernberatung im eTandem:

Durch die neuen Medien ist neben das Präsenztandem das Distanztandem getreten. Auch die Beratung von eTandems ist jetzt gleichzeitig/synchron möglich, indem sich die BeraterInnen in das Tandem einschalten. An technischen Mitteln stehen Email, Telefon, Messenger und Whiteboards zur Verfügung. Die Vorteile von skype und 'Talk and Write' werden erläutert und der Umgang mit Acrobat Connect Pro® erklärt. Alle wurden in zwei Projekten der Ruhr-Uni Bochum und der Unis Napoli und Salerno erprobt. Sie unterscheidet dabei die drei Phasen 'vor, während und nach' der Distanzberatung. Diese wird als Einzelberatung mit Skype und als Gruppenberatung mit Acrobat Connect Pro® durchgeführt. Die Aufzeichnungen und Chatprotokolle erwiesen sich als sehr hilfreich für die Nachbearbeitung.

Annette Berndt, Sprachlernberatung in Integrationskursen:

In Integrationskursen dient die SLB unter anderem dazu, die Abbruchgefahr zu verringern. Die Haltung der TeilnehmerInnen lässt sich als 'defensiv' kennzeichnen, d.h. sie lernen, um Nachteile zu vermeiden. Anders gesagt: "... organisiertes Lernen erzeugt aus sich heraus Widestände." (Klein, R. / Kemper, M. (2000): Nicht-Teilnahme als Verweigerung, Lernwiderstände und reflexive Beratung, <http://www.diezeitschrift.de/22000/positionen2.htm>). Da die klassische Beratung universitär ausgerichtet ist, wurde zunächst eine Hospitation in Integrationskursen durchgeführt, um die Schwerpunkte des Beratungsbedarfs festzustellen. Daraus wurde ein niederschwelliges Angebot entwickelt, das scheinbar 'banale' Probleme lösen sollte, und eine Liste von anzusprechenden Themen (S. 88). Da die TeilnehmerInnen sich auf dem A-1-Niveau bewegen, ist keine gemeinsame Sprache für die Beratung vorhanden. Der Rückgriff auf Filme wurde angedacht. Abschließend wird darauf hingewiesen, dass sozialpädagogische Probleme die SLB überfordern.

Bärbel Kühn / Michael Langner, Lernberatung, digitale Medien und Europäisches Sprachen-Portfolio:

Sie listen Faktoren erfolgreichen Fremdsprachenlernens auf, wie

- Konstruktivismus, der durch digitale Angebote erleichtert wird
- Motivation
- Aufmerksamkeit
- Übung und Wiederholung
- Soziales Lernen

Demgegenüber kann es auch bei Einsatz des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens zu einer einfachen Orientierung am Abprüfbareren kommen, vor der die AutorInnen in anregendem Stil warnen. Die Aufgabe der Lernberatung ist es, dem entgegenzuwirken und den Lernenden Spielräume zu zeigen. Als Modelle werden das CRAPEL und Holec's Forderung nach 'learner-driven' Lernen angeführt, und der Lernvertrag und das Lerntagebuch, sowie die autonome Portfolio-Bewegung, nicht zu verwechseln mit dem Europäischen Sprachen-Portfolio. Zur Veranschaulichung wird ein Tutorenprogramm in Bremen dargestellt, das diese Elemente vereint.

Antje Stork / Sylwie Adamczak-Krysztofowicz, Eigenständige Verbesserung der Hörverstehenskompetenz mit Podcasts – Entwicklung von Bausteinen zur Sprachlernberatung im Bereich Hörverstehen DaF:

Die AutorInnen konstatieren eine Forschungs- und Veröffentlichungslücke, obwohl Podcasts gut für die Entwicklung der Autonomie geeignet sind. Von den vier Grundfertigkeiten entfallen 45 %

auf das Hörverstehen, sowohl im direkten Umgang mit Personen als auch mit indirekten Quellen. Zur Untersuchung des HV gibt es verschiedene Ansätze, wie von den Fähigkeiten her, als Prozess, als Wissen und als Kompetenz.

Podcasts sind an sich leicht verfügbar, was fehlt, ist eine geeignete Methodik. Die AutorInnen konzentrierten sich darauf, sie für die Niveaus B1 und B2 zu entwickeln. Dabei können die LernerInnen sich mit dem Europ. Sprachenportfolio selbst einschätzen. Es wird eine Modulliste gegeben, wovon jedes Modul durch ein Arbeitsblatt abgedeckt wird (S.113). Parallel dazu soll ein Lerntagebuch erstellt werden, und evtl. eine Studie über deren Benutzung. Im Anhang gibt es einige Arbeitsblätter.

Sandra Ballweg, Schreiben als Beratungsfeld an der Hochschule:

Für ausländische Studierende ist durch die Verkürzung der Studienzeiten ein Zusatzproblem entstanden. Demgegenüber soll die Schreibberatung Hilfe zur Selbsthilfe geben, aber keinen Korrekturservice bieten. Sie geht dabei von konkreten Problemen aus und versucht, alles in einer Sitzung zu klären. Im Vergleich zur sonstigen SLB ist die Schreibberatung sehr produktorientiert. Das Angebot wird von fortgeschrittenen StudentInnen nach einer besonderen Ausbildung getragen und überwiegend von GeisteswissenschaftlerInnen und AusländerInnen genutzt. Oft sehen die StudentInnen bei Beratungsbeginn einen ganz anderen Bedarf als den, der sich im Lauf der Beratung herausstellt. Auch hier gibt es einen Anhang, mit Umfrageergebnissen.

M. Cristina Fronterotta, Sprechanst: Was kann die Sprachlernberatung bieten ?

Angst taucht auf, wenn die Konstrukte zur Realitätsbewältigung nicht funktionieren. Es gibt verschiedene Angsttypen, wobei die SLB keine psychologische Beratung leisten kann. Das wird an einem 'Fall' aus einem deutsch-polnischen Tandem gezeigt, dessen eine Partnerin unter "gefühlter Schwerhörigkeit" litt. Es muss geklärt werden, ob es sich um eine grundsätzliche Angst handelt, oder sie nur gegenüber 'Autoritätspersonen' auftritt. Das Tandem bietet eine gute Gelegenheit, ihre Überwindung zu trainieren.

Sabine Hoffmann, Fremdsprachenlernberatung zur Erhebung von Lernvorhaben:

Deutsch ist in den meisten Ländern Wahl- oder Tertiärsprache, wird also aufgrund einer bewussten Entscheidung gelernt. Dafür lassen sich verschiedene Handlungsmodelle anwenden. Das Forschungsprojekt soll die Rolle der Bewusstheit untersuchen. Es wird eine Fallstudie dargestellt und gefolgert, dass die ForscherInnen bei der Untersuchung dieses Themas gegenüber Unerwartetem offen sein müssen.

Der Band behandelt sowohl theoretische Fragen als auch praktische Erfahrungen, überwiegend aus Universitäten, und wird mit Hinweisen zu einzelnen Fertigkeiten abgerundet. Ein Verdienst des Bandes ist, dass er deutschsprachigen LeserInnen auch den Zugang zu italienischen Denkansätzen eröffnet. Außerdem gibt er einen Einblick in Modelle, die an verschiedenen Orten erprobt werden, auch der Exkurs zur Beratung in der Migration ist sehr wichtig und hilfreich. Es wäre übertrieben, ein didaktisch aufgebautes 'Handbuch' zu erwarten, da es sich um die Veröffentlichung von Tagungsbeiträgen handelt. Es ist aber möglich, sich wichtige Hinweise für die eigene Beratungspraxis zusammenzustellen. Daher ist die Anschaffung sowohl für das feste Personal von SLZ empfehlenswert, aber auch aufgrund des verständlichen Stils für StudentInnen höherer Semester, die als Tandem- oder SchreibberaterInnen tätig sind, sinnvoll.

Stefanie Vogler / Sabine Hoffmann (Hg.)

Sprachlernberatung für DaF

Frank&Timme GmbH, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin 2011

ISBN 978-3-86596-329-1, Web: www.frank-timme.de,

Rezension: Jürgen Wolff

1.3. Praktische Hinweise zu einigen interessanten Austauschplattformen

Jürgen Wolff

(E) Work sheets for a workshop about internet platforms, for children, youngsters and adults

(Arbeitsblätter zum Workshop „Im Internet kannst du was erleben“ auf dem Deutschlehrertag 2012 am Goethe-Institut Madrid)

Zielgruppe: 6 – 14 Jahre

www.clubpenguin.com

Benötigt Flash Player

Vorgehen:

Konto anlegen

Oben rechts: Sprache auswählen

Unten rechts: Pinguin erstellen

An die eigene E-Mail (der Eltern) kommt ein Aktivierungscode, das kann eine Weile dauern

Die Eltern wählen zwischen zwei Chat-Typen aus

Der Link zu den Datenschutzrichtlinien funktioniert(e) nicht, sie sind aber auch in der Aktivierungsmail

Gratis weiter machen

Spielen

Anmelden

Bei den Servern einen leeren wählen, um das System kennen zu lernen, später einen mittelvollen , um viele Interaktionsmöglichkeiten zuhaben

Einführung lesen

Die Musik kann beim Zahnrad bei ‚Konto verwalten‘ ausgeschaltet werden

Nicht in ‚Halloween‘ oder ‚Villa‘ reingehen, auf Plan links unten was anderes suchen

Der Pinguin läuft dahin, wo kind klickt

Spalte unten:

‚Nachrichten‘ hat Redemittel und Synonyme, kommen durch Anklicken, kein Schreiben nötig

In der Mitte kann kind schreiben, wird automatisch ergänzt, dann senden

Interaktionsmöglichkeit

Vorgefertigte Postkartennachrichten an Freunde

Entwickelte Fertigkeiten:

LV mit Bildunterstützung

Unterstütztes Schreiben

www.blindekuh.de

für Kinder, teilweise Jugendliche

Zielgruppe: Jugendliche

Keine geeignete Plattform gefunden / vorhanden , müssen in Erwachsenenplattformen gehen oder anspruchsvolles von blindekuh nehmen

www.pasch.net ist nur für Mitgliedsschulen

auf der SchülerInnen-Plattform sind unter

Mitmachen

Zusammen lernen

eine Sprachpartnervermittlung und extrem knappe Hinweise

Im pasch-net werden u.a. empfohlen (nicht alle haben etwas Interaktives)

http://www.voltaireonline.eu/voltaireonline_all/zindex.php?page=accueil

<http://www.schellingstrasse60.de/>

die Goethe-Insel in „Second Life“ <http://www.goethe.de/frm/sec/deindex.htm>

www.deutschlern.net

<http://www.goethe.de/z/jetzt/>

www.kaleidos.de

<http://www.klickdeutsch.com.br/#a>

sowie die Webs zu den Büchern Deutsch für Jugendliche:

Ideen

Deutsch Perfekt

Mein Deutschbuch

Planet

Ausblick

Zielgruppe: Erwachsene

www.palabea.net

Wird alles umgebaut, bisher nur englische Version

Bei ‚Settings‘ kann man/frau sich benachrichtigen lassen, wenn die deutsche Version fertig ist

www.tandempartners.org

registrieren (grüner Knopf links), geht in sehr vielen Sprachen (rechts oben)

es lässt sich kein Auslandswohnsitz angeben

kleiner Videochat

www.busuu.com

oben Sprache wählen

‚Registriere dich‘

Normal oder Premium (zahlend) möglich

‚Beziehungsstatus‘ wird abgefragt

Man/frau kann Tonaufnahmen von anderen hören und kommentieren

Wechselseitige Korrektur

Wörter werden übersetzt

Mit kostenlosen Sprachkursen kombiniert

1.4. Programm der Tandem-Tagung an der Pädagogischen Hochschule Freiburg am 7.12.2012

<https://www.ph-freiburg.de/tandem/freiburger-tandem-tagung-2012/programm.html>

09.00-10.00 (KG II, 014)	Eröffnungsvortrag „Tandem – Selbstverständlichkeit oder Allzweck-Methode?“ <i>Jürgen Wolff (Tandem® Fundazioa)</i>	
	Sektion 1 (Raum KG II, 208) „Allgemeine Forschungsfragen rund um das Thema Tandem“ <i>Leitung: Dr. Katja Reinecke (PH Freiburg)</i>	Sektion 2 (KG II, 015) „Workshops: Sprachen lernen im Tandem“ <i>Leitung: Dr. Natalia Hahn (PH Freiburg)</i>
10.30-11.00	„Im Tandem über Mutter- und Partnersprache reflektieren“ <i>Dr. Magdalena Michalak (Universität Köln)</i>	„Einsatz von (Spiel-)Filmen im Sprachlerntandem“ (Teil I) <i>Dr. Natalia Hahn (PH Freiburg)</i>
11.00-11.30	„TINTIN in Leuven“ <i>Liesbeth Van Vossel (KU Leuven)</i>	
11.30-12.00	„Tandem als Ressource: Evaluation von Interventionen zur Förderung selbstgesteuerten Lernens in einem Face-to-face Tandem-Kurs“ <i>Enke Spänkuch (Ruhr-Universität Bochum)</i>	„Einsatz von Spielfilmen im Sprachlerntandem“ (Teil II) <i>Dr. Natalia Hahn & Gerhard Spaney (PH Freiburg)</i>
12.00-12.30	Diskussion	
12.30-13.15	Mittagspause	
13.15-14.00	Postersektion (Mensagebäude, Zwischendeck) <i>Leitung: Prof.Dr. Gabriele Kniffka</i>	
14.00-14.30	„Reflexionen über das Fremdsprachenlernen im Tandem“ <i>Jessica Böcker (Ruhr-Universität Bochum)</i>	„Individuelle Lehr-/Lernbetreuung – Erfahrung“ <i>Marianne Schöler (PH Freiburg)</i>

14.30-15.00	<p>„Sprachlernberatung für Lerner im Teletandem: Reflexionen über den eigenen Sprachlernprozess“</p> <p><i>Anna-Katharina Elstermann (Universidade Estadual Paulista Assis, Brasilien)</i></p>	
15.00-15.30	<p>„Die Rolle des Sprachenportfolios bei der Selbsteinschätzung“</p> <p><i>Julia Kutscherenko (Pädagogische Universität Woronesch, Russische Föderation)</i></p>	
15.30-16.00	Kaffee-Pause	
16.00-16.30	<p>„Wie laufen Kulturreflexion und Grammatikerwerb im Tandem?“</p> <p><i>Lingyan Qian & Prof. Dr. Helga Kotthoff (Universität Freiburg)</i></p>	<p>„Metikos – Tandem mit MigrantInnen“</p> <p><i>Jürgen Wolff (Tandem ® Fundazioa, Donostia / San Sebast.)</i></p>
16.30-17.00	<p>„Reziprozität im Tandem: Ein vergessener Grundbegriff“</p> <p><i>Dr. Lennart T. Koch (Universidad Oviedo, Spanien)</i></p>	
17.15-17.45 (KG II, 014)	<p>Posterpreisverleihung: <i>Prof.Dr. Gabriele Kniffka & Jürgen Wolff (Tandem® Fundazioa)</i></p> <p>Abschlussvortrag: <i>Prof.Dr. Hans-Werner Huneke (PH Freiburg)</i></p>	

Abstracts

09.00-10.00

Eröffnungsvortrag:

„Tandem – Selbstverständlichkeit oder Allzweck-Methode?“

Jürgen Wolff (Tandem® Fundazioa)

Tandem ist in 33 Jahren aus einem kleinen Raum im Goethe-Institut Madrid auf Dutzende von Internet-Plattformen und in Hunderte von Projekten gewandert. Wir vergleichen die Ansprüche aus der Anfangszeit, sowie das Potenzial, das es aus der Sicht von Studierenden und Lehrpersonen bieten könnte, mit dem, was wirklich umgesetzt worden ist. Anschließend werden einige ungelöste Fragen für die nächsten Jahr(zehnt)e aufgeworfen.

Sektion 1 (Raum KG II, 208)

„Allgemeine Forschungsfragen rund um das Thema Tandem“

Leitung: Dr. Katja Reinecke (PH Freiburg)

10.30-11.00 (Sektion 1)

Im Tandem über Mutter- und Partnersprache reflektieren

Dr. Magdalena Michalak (Universität Köln)

Sprachenlernen im Tandem beruht auf Gegenseitigkeit: Zwei Personen mit verschiedenen Muttersprachen unterstützen sich gegenseitig, sie lernen mit- und voneinander. Dabei werden nicht nur Fremdsprachenkenntnisse oder interkulturelle Kompetenzen vermittelt und erworben, sondern der gegenseitige Austausch regt auch zur Sprachreflexion über die eigene Sprache und die Struktur einer Fremdsprache an. Die Beteiligten sind gefordert, über die Phänomene der eigenen Sprache nachzudenken und sie lernergerecht zu erklären. Im Tandem finden auch ein Sprachvergleich und Perspektivenwechsel statt. Da sich diese Methode somit nicht nur auf fremdsprachliches Lernen bezieht, wird die These gestellt, dass das Potenzial der Tandemarbeit für die Deutschdidaktik unbedingt zu nutzen ist.

In dem Vortrag wird erörtert, inwiefern die Arbeit in einem Sprachtandem für die Lehrerausbildung gewinnbringend ist. Dabei ist eine empirische Perspektive leitend: Es werden Ergebnisse aus dem Projekt „Tandem DaF/ DaZ“ vorgestellt, das an der Leuphana Universität Lüneburg durchgeführt wurde. An diesem Beispiel wird diskutiert, wie Sprachtandems in Anbindung an andere Seminare unter dem

spracherklärenden und -vergleichenden Aspekt genutzt werden können.

11.00-11.30 (Sektion 1)

TINTIN in Leuven

Liesbeth Van Vossel (KU Leuven)

Dieser Beitrag berichtet über ein laufendes Unterrichtsprojekt an der Universität Leuven (KU Leuven), in dem Fremdsprachenerwerb im Tandem (Fallstudie Deutsch-Niederländisch) in das Programm des Germanistikstudiums aufgenommen ist. Das Projekt vereint drei Hauptziele: Erweitern der Sprachkompetenz, Internationalisierung des Programms und Integration ausländischer StudentInnen in das Leuener Studentenleben.

Flämische Studenten haben im zweiten Bachelorjahr des Germanistikstudiums die Möglichkeit, mit einem deutschsprachigen Austauschstudenten ein Sprachtandem zu bilden, um so den Fremdspracherwerb eigenverantwortlich zu gestalten. Jedes Tandempaar trifft sich 10 Mal pro Semester für ein anderthalbstündiges Gespräch. Nach jedem Gespräch führen die GermanistikstudentInnen eine Art von Blog, in dem sie über den Inhalt des Gesprächs sowie über ihre Fortschritte berichten.

Ein innovativer Aspekt des Projekts besteht darin, dass das Sprachtandem offiziell Teil des Studienprogramms ist. Das bringt die spezifische Herausforderung mit sich, Lernfortschritte im schriftlichen sowie im mündlichen Bereich zu beurteilen bzw. zu messen, so dass sich etwaige Effekte des Tandemkurses objektivieren lassen.

In einer ersten Beurteilungsrunde sind schriftliche Daten von sowohl der Tandemgruppe als auch einer Kontrollgruppe von Deutschlehrern und Muttersprachlern beurteilt worden. In einem nächsten Schritt werden auch mündliche Daten anhand eines Beurteilungsmodells von Muttersprachlern gewertet werden.

Dieser Vortrag präsentiert das Projektdesign, die Beurteilungsweise sowie die vorläufige Forschungsergebnisse des Leuener Tandemprojekts.

11.30-12.00 (Sektion 1)

Tandem als Ressource: Evaluation von Interventionen zur Förderung selbstgesteuerten Lernens in einem Face-to-face Tandem-Kurs

Enke Spänkuch (Ruhr-Universität Bochum)

Der Tandemlernkontext gilt als prototypische Form selbstgesteuerten Lernens. Immer wieder jedoch ergeben Gespräche in Lern-Coachings und -Beratungen, wie wenig Tandem-Lerner in der Lage sind, *tatsächliche* Lernbedürfnisse zu erkennen, *konkrete* Lernziele zu definieren und *begründete* Entscheidungen für eine Vorgehensweise zu treffen, die dieses Ziel konsequent in den Blick nimmt. Darüber hinaus wird häufig verkannt, dass ein Tandem-Lernprojekt sich zumeist in übergeordnete L2-Lernvorhaben verorten lässt – dass Tandem also eine funktionelle Ressource darstellt

und keine punktuelle und isolierte Maßnahme, für die sich Lerner nur dann entscheiden, wenn sie Kreditpunkte oder ein „Äquivalent“ für die Anerkennung eines Auslandsaufenthaltes in ihrem Fach benötigen oder wenn sie in Folge einer erfolglosen Anmeldung für einen Sprachkurs nach Alternativen suchen.

Die Autorin entwickelte aus diesen Beobachtungen heraus im Rahmen eines DAAD-Projektes verschiedene Instrumente und Reflexionsangebote (Interventionen), die die Lerner in unterschiedlichen Phasen ihres Tandem-Lernprojektes unterstützen und den Grad der Selbststeuerung sukzessive erhöhen sollen: beim Erkennen von Lernbedürfnissen, bei dem Formulieren konkreter, realisierbarer und überprüfbarer Lernziele, bei der Identifikation von materiellen und personellen Ressourcen, bei der Entwicklung von Handlungsoptionen und der Evaluation von Fortschritten und Ergebnissen. Zudem wurde ein Setting für einen Tandem-Intensivkurs entwickelt, in dem Lerner mittels eines Coachings ein *eigenes* Lernziel definierten und hinsichtlich der Auswahl der Themen bzw. sprachlichen Handlungen und des Einsatzes von Material *größtmögliche Freiheit* beanspruchen konnten.

Der Vortrag stellt eine Untersuchung vor, die im Sommersemester 2011 mit 55 deutschen Studierenden in zwei Tandem-Intensivkursen Deutsch-Spanisch durchgeführt wurde. Sie ging der Fragestellung nach,

- wie Tandem-Lernende den Effekt der subjektiv empfundenen Freiheit in Bezug auf Entscheidungen beim Lernen im Tandem auf ihre Motivation einschätzen
- wie Tandem-Lernende den Effekt selbstbestimmt gesetzter Lernziele auf ihre Motivation einschätzen
- welche Angebote und Interventionen Lerner subjektiv als hilfreich wahrnahmen, um ihr Lernziel zu erreichen.

Die Evaluation umfasste quantitative und qualitative Daten aus den Coaching-Sitzungen, Lerner-Tagebüchern und einer umfassenden schriftlichen Befragung. Die Untersuchung versteht sich als Beitrag zur Fortentwicklung des Tandem-Lernsupports an der Ruhr-Universität Bochum, der auf dieser Tagung in der Poster-Präsentation vorgestellt wird.

14.00-14.30 (Sektion 1)

Reflexionen über das Fremdsprachenlernen im Tandem

Jessica Böcker (Ruhr-Universität Bochum)

Eine Tandempartnerschaft gilt als prototypischer Lernkontext, in dem selbstgesteuertes Fremdsprachenlernen stattfindet, da der Lerner hier in besonderem Maße Verantwortung für den eigenen Lernprozess übernimmt. Er trifft selbstverantwortlich Entscheidungen in Bezug auf zu erreichende Lernziele, in Bezug darauf, wie diese Lernziele erreicht werden sollen und er evaluiert das Erreichen des

Lernziels.

Im Zusammenhang zu selbstgesteuertem Lernen rückt das Moment der Reflexion, also die gedankliche Auseinandersetzung mit dem eigenen Lernprozess und deren Einflussfaktoren, in letzter Zeit vermehrt in den Fokus der wissenschaftlichen Aufmerksamkeit. So wurde die Reflexionsfähigkeit eines Lerners bereits als Schlüsselkompetenz in einem selbstgesteuerten Lernprozess bezeichnet, da diese das Treffen der o.g. Entscheidungen überhaupt erst möglich macht.

In dem Vortrag wird eine Untersuchung vorgestellt, die Reflexionsprozesse beim Fremdsprachenlernen im Tandem beschreibt. Folgende Fragestellungen werden beantwortet:

- Welche Merkmale trägt die Reflexion über das Fremdsprachenlernen im Tandem bzw. anhand welcher Merkmale kann man „echte“ Reflexionen erkennen und sie somit unterscheiden von bloßen Beschreibungen?
- Sind Reflexionen unterschiedlich tief, d.h. kann man Reflexionen über das Fremdsprachenlernen im Tandem in eine Rangfolge im Hinblick auf ihre Qualität bringen?
- Gibt es unterschiedliche Typen, die sich in Bezug auf die Darstellung ihrer Reflexion unterscheiden?

Als Datengrundlage werden Tandem-Logbücher verwendet, die am Zentrum für Fremdsprachenausbildung (ZFA) der Ruhr-Universität Bochum eingesetzt werden, um Tandempartnerschaften zu begleiten und eine reflexive Auseinandersetzung mit dem eigenen Lernprozess zu fördern. Die Lerner dokumentieren zehn ausgewählte Tandemsitzungen im Hinblick auf die Arbeitsphasen Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung. Die Daten wurden mit einer Qualitativen Inhaltsanalyse untersucht, um die o.g. Fragestellungen zu beantworten.

Mit Hilfe der Untersuchungsergebnisse sollen neue und vor allem realistische Beschreibungen der Reflexionen über das Fremdsprachenlernen im Tandemkontext entstehen. Auf dieser Basis können neben den bestehenden, weiterführende Instrumente entwickelt werden, die Reflexionen anregen und somit das selbstgesteuerte Lernen unterstützen.

14.30-15.00 (Sektion 1)

Sprachlernberatung für Lerner im Teletandem: Reflexionen über den eigenen Sprachlernprozess

Anna-Katharina Elstermann (Universidade Estadual Paulista Assis, Brasilien)

Im geplanten Vortrag zur Tandem-Tagung 2012 an der PH Freiburg möchte ich gerne über die Reflexion mit und von brasilianischen Deutschlernern über ihren Sprachlernprozess im Teletandem sprechen. Teletandem ist autonomes und kollaboratives Lernen, bei dem zwei Lerner unterschiedlicher Muttersprachen vom

jeweils anderen die Sprache erlernen und sich dabei über das Internet mit einer Kommunikationssoftware (bspw. Skype) treffen und miteinander kommunizieren. Mit der durchgeführten Studie über das Lernerverhalten im Teletandem soll durch die Analyse von Gruppentreffen (Sprachlernberatung) mit gemeinsamer Reflexion über das Lernen im Teletandem, Lernertagebücher und Interviews Aufschluss über entstehende Fragen und Probleme im Teletandem gegeben werden, sowie untersucht werden, wie sich die Gruppenreflexion auf den Lernprozess auswirkt.

Die Daten der Studie wurden an der brasilianischen Universidade Estadual Paulista (UNESP) Campus Assis, gesammelt, wo auch das Zentrum des brasilianischen Forschungsprojekts „Teletandem Brasil – Línguas estrangeiras para todos“ angesiedelt ist (siehe www.teletandembrasil.org). An der durchgeführten Studie haben 15 brasilianische Deutschstudierende teilgenommen, die sich mit 15 deutschen Portugiesischlernenden einer deutschen Universität über ein knappes Semester (Sept-Nov 2010) virtuell ausgetauscht haben. Einerseits wurden innerhalb des deutsch-brasilianischen Projekts Gruppenvideokonferenzen organisiert, andererseits haben die Teilnehmer individuelle Teletandemsitzungen (über Skype) durchgeführt. Die Reflexionstreffen fanden alle 14 Tage nur mit den brasilianischen Teilnehmern statt, woraus der Hauptteil der Daten stammt. Der Corpus der analysierten Daten besteht aus transkribierten Audioaufnahmen der Reflexionssitzungen und Einzelinterviews, Lernertagebüchern und Fragebögen.

15.00-15.30 (Sektion 1)

Die Rolle des Sprachenportfolios bei der Selbsteinschätzung

Julia Kutscherenko (Pädagogische Universität Woronesch, Russische Föderation)

Wie bekannt, kann das Sprachlernen mit Tandem ohne einen Sprachkurs funktionieren. Das heißt, Sprachlernen mit Tandem fordert mehr Selbständigkeit und eine große Rolle dabei spielt Selbsteinschätzung der Sprachkenntnisse.

Diesbezüglich kann man das Sprachlernen mit dem Spiel vergleichen. Verschiedene Sportler, z. B. Kämpfer, Fußballspieler, Basketballspieler orientieren ihr Spiel an einem taktischen Konzept. Sie analysieren oft ihre eigene Spiele und Kämpfe und Spiele der anderen Sportler, um die Fehler späterhin zu vermeiden und eine erfolgreiche Strategie auszuarbeiten. So ist es auch beim Sprachlernen.

Heute haben Reflexionen über Lernziele, Lernertypen und Lernstrategien sowie Übungen zum Lernen des Lernens in neueren Lehr- und Lernmaterialien ihren festen Platz. Autonome Lernende sollten über den gesamten Lernprozess mitbestimmen können und mitentscheiden über: Lernziele, Methode, Lernmaterialien, Lernzeit, Lernorte und Lernpartner.

Dabei kann das Sprachenportfolio den Lernenden sehr stark helfen. Es erleichtert ihnen mehr Verantwortung für die Beurteilung ihres Könnens zu übernehmen, indem sie einerseits mit Hilfe von Selbstbeurteilungsinstrumenten ihre

eigenen Kenntnisse und Fertigkeiten selbst einschätzen und indem sie andererseits verschiedene Zeugnisse der Fremdbeurteilung sammeln und dokumentieren. Das Sprachenportfolio dient dazu, für die Lernenden möglichst umfassend, informative, transparent und glaubwürdig zu dokumentieren, über welche Sprachkenntnisse und über welche Erfahrungen sie als Sprecher verschiedener Sprachen verfügen.

Das Sprachenportfolio stärkt die Motivation der Lernenden, erweitert ihre Kommunikationsfähigkeit in verschiedenen Sprachen, hilft neue interkulturelle Erfahrungen zu sammeln. Es soll auch anregen und helfen, sich mit Lernzielen, Lernwegen und Lernerfolgen auseinander zu setzen und so selbständiges Lernen fördern. Diese Funktion ist besonders für die jüngeren Lerner wichtig.

Darum möchte ich in der Sektion "Selbsteinschätzung der Sprachkenntnisse" über die Rolle des Sprachenportfolios mehr sprechen.

16.00-16.30 (Sektion 1)

Wie laufen Kulturreflexion und Grammatikerwerb im Tandem?

Lingyan Qian & Prof. Dr. Helga Kotthoff (Universität Freiburg)

In der wissenschaftlichen Literatur zum Fremdsprachenlernen im Tandem ist immer wieder die Rede davon, dass gerade die Vermittlung kultureller Wissensbestände dort gut möglich sei, ausgehend von der Grundthese, dass die Tandempartner als ExpertInnen ihrer Alltagskultur und ihrer Lebenswelt fungieren (Bechtel 2003).

Außerdem geht die Forschung davon aus, dass die Interagierenden auch die defizitäre Grammatik des Lerners bearbeiten. Apfelbaum (1993) unterscheidet „Selbsthilfe“ von „Fremdhilfe“ im Tandem. In dem Korpus von Apfelbaums Untersuchung treten alle drei Typen der Fremdreparatur (konversationsanalytisch gesehen) wesentlich häufiger auf als die analogen Verfahren der Selbstreparatur. Nach Rost-Roth (1995) zeigen die Muttersprachler im Tandem eine in jeder Hinsicht große Kooperationsbereitschaft. Nichtmuttersprachler lassen die Muttersprachler durch Zeichen wie Pausen, Zögerungen usw. wissen, dass sie der nichtmuttersprachlichen Tandempartnerin beim Formulieren helfen sollen.

Erste Durchsichten einiger transkribierter Tandem-Gespräche zwischen chinesischen Deutschlernern und deutschen Chinesisch-Lernenden zeigen, dass die ChinesInnen die Deutschen manchmal mit folkloristischen Vorstellungen vom deutschen Brauchtum konfrontieren. In der Rolle der Lehrenden bagatellisieren die Deutschen mitunter diese Vorstellungen. Mitunter halten sie eigene Praktiken ohne näheres Thematisieren dagegen.

Viele Grammatikfehler gehen unkommentiert durch. Gründe dafür können im hohen Wert einer funktionierenden Unterhaltung liegen. Unser Beitrag thematisiert die beiden Bereiche und setzt sich kritisch mit transkribierten Tandemdaten und der bisherigen Forschung auseinander.

Untersuchung. Tübingen.

Rost-Roth, Martina (unter Mitarbeit von Oliver Lechlmaier) (1995): Sprachenlernen im direkten Kontakt. Autonomes Tandem in Südtirol. Meran: Alpha&Beta.

Apfelbaum, Birgit (1993): Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache. Tübingen.

16.30-17.00 (Sektion 1)

Reziprozität im Tandem: Ein vergessener Grundbegriff

Dr. Lennart T. Koch (Universidad Oviedo, Spanien)

Während die Veröffentlichungen zum Autonomiebegriff kaum noch zu zählen sind, gibt es zu einem der anderen Grundlagenbegriffe des Tandems, der "Reziprozität", fast keine wissenschaftliche Auseinandersetzung im Feld der Sprachlehrforschung. Dabei ist der Begriff in anderen Wissenschaftsfeldern – von der Philosophie bis zu den Wirtschaftswissenschaften und der Soziologie – durchaus etabliert und spätestens seit dem letzten Jahrhundert Teil einer umfangreichen Debatte. Zweifellos ist die Frage, wie zwei Personen miteinander im Tandem umgehen, eine ganz wesentliche Frage, und der Reziprozitätsbegriff scheint für die Beschreibung dieses Umgangs auch wenn er in der Tandemtradition einen leicht normativen Klang hat, weil er die Notwendigkeit des respektvollen Umgangs miteinander vorschreibt – durchaus geeignet zu sein. Der Begriff scheint weder obsolet noch überholt zu sein, denn es handelt sich um einen anthropologischen Grundlagenbegriff, der in der Beschreibung aller Kulturen Anwendung findet und keiner philosophischen Schule direkt zugeordnet werden kann, insofern ist er nicht per se theoretisch falsifizierbar oder wissenschaftlichen Moden unterworfen. Und selbst wenn das so wäre, gibt es eigentlich keine vernünftige Erklärung dafür, warum nicht zumindest dieser Sachverhalt diskutiert werden sollte. Die Beiträge von Sánchez González (2006) und Schmenk (2008) in der Autonomiedebatte haben gezeigt, dass die Begriffsdiskussionen in der SLF ohne ein Wissen um ihre Geschichte in den Nachbardisziplinen nicht auskommt. Deshalb wollen wir einen Blick auf die lange Debatte um den Reziprozitätsbegriff werfen (die selbstverständlich wie auch der Autonomiebegriff in der Antike beginnt), um sie anschließend auf ihren Nutzen und ihre Folgen für die Sprachlehrforschung im Allgemeinen und die Tandemforschung im Besonderen zu befragen. Damit will der Aufsatz einen ersten wissenschaftlich fundierten Vorschlag zum Reziprozitätsbegriff anbieten und zu einer zukünftigen Debatte anregen. Er bietet somit eine wissenschaftliche Definition des Begriffs, die im Folgenden über eine theoretische Debatte und über empirische Untersuchungen evtl. modifiziert oder revidiert werden muss, aber bevor empirische Untersuchungen zur Reziprozität beginnen können, ist zunächst einmal ein theoretisch gesicherter Begriffszugang notwendig.

Sektion 2 (Raum KG II, 015)

„Workshops: Sprachen lernen im Tandem“

Leitung: Dr. Natalia Hahn (PH Freiburg)

10.30-11.30 (Sektion 2)

Einsatz von (Spiel-)Filmen im Sprachlerntandem (Teil 1)

Dr. Natalia Hahn (PH Freiburg)

Die Studienordnung des Masterstudienganges Deutsch als Zweitsprache/ Deutsch als Fremdsprache der PH Freiburg sieht das Sprachenlernen im Tandem vor. Die Studierenden müssen zwei Semester lang eine Fremdsprache im Tandem lernen und dabei ihre Lehr-/Lernerfahrungen dokumentieren.

In diesem Workshop werden Ergebnisse einer Umfrage (WS 2012/2013) vorgestellt, ob die Studierenden des MA DaZ/DaF der PH Freiburg (Spiel-) Filme beim Sprachenlernen im Tandem einsetzen. Wenn die Filmarbeit stattfindet, sind u.a. folgende Fragen von Interesse: anhand von welchen Kriterien werden Filme ausgewählt, mit welchem Lernziel werden Filme vorgeführt, wie geht man dabei methodisch und didaktisch vor?

Darüber hinaus werden nach einer theoretischen Einführung zur Entwicklung der Filmbildung in Deutschland praktische Informationen rund um die Arbeit mit Spielfilmen im Sprachlerntandem vermittelt:

- Zahlreiche Filmportale und Informationsplattformen mit Tipps zum Einsatz von Filmen im (fremdsprachen-)pädagogischen Kontext;
- Methodisch-didaktische Anregungen für die Filmarbeit im Sprachlerntandem;
- Aufgabentypologie.

Der Workshop richtet sich an alle, die am Spielfilm als Lehr-/Lernmedium und seinem Einsatz im Sprachlerntandem interessiert sind.

11.30-12.30 (Sektion 2)

Einsatz von Spielfilmen im Sprachlerntandem (Teil 2)

Natalia Hahn & Gerhard Spaney (PH Freiburg)

Im zweiten Teil des Workshops geht es um die praktische Arbeit mit interkulturellen Spielfilmen im Sprachlerntandem. Anhand von welchen Kriterien wählt man Spielfilme für die Arbeit im Sprachlerntandem aus? Wie didaktisiert man ausgewählte Spielfilme? Konkrete Didaktisierungsbeispiele, Tipps, Filmeempfehlungen und vieles mehr erwartet Sie in dieser Sektion.

An der PH Freiburg werden Sprachkurse in sieben Fremdsprachen angeboten: Arabisch, Deutsch als Fremdsprache, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch und Türkisch. Die für den Workshop ausgewählten Filmbeispiele beziehen sich vor allem

auf die sechs Sprach- und Kulturkombinationen im Tandem: Deutsch-Arabisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Polnisch, Deutsch-Russisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Türkisch und liefern TandemlerInnen der o.g. Sprachen sowohl „einsatzfertige“ Filmaufgaben und Arbeitsblätter zur Reproduktion in ihren eigenen Tandems als auch zahlreiche Ideen und Impulse zum weiteren Ausbauen und Selbstaustausprobieren.

Herzlich willkommen!

14.00-15.30 (Sektion 2)

Individuelle Lehr-Lernbetreuung – Erfahrung

Marianne Schöler (PH Freiburg)

Studierende des Masterstudiengangs DaZ/DaF an der Pädagogischen Hochschule Freiburg machen im Rahmen ihres Studiums unter anderem die Erfahrung individueller Lehr-/Lernprozesse. Das heißt, sie sind über den Zeitraum von zwei Semestern zur Betreuung einer Person verpflichtet, die mit Hilfe der Studierenden ihre Sprachkompetenz in der deutschen Sprache verbessert. Im Sinne des Tandemlernens betreuen je zwei Studierende je eine Person aus einer Lerngruppe. Der Vorteil ist, dass die Studierenden selbst in einem Tandem ihre Lehr- und auch Lernerfahrungen austauschen können. Sie erhalten durch das „Lehrtandem“ so die Gelegenheit die Begegnung mit ihren Lernpartnern zu reflektieren.

In diesem Workshop sollen zum einen die Erfahrungen der Studierenden mit der individuellen Lehr-/Lernbetreuung vorgestellt und zum anderen Materialien zur Ansicht gegeben werden, die im Rahmen der Lehr-/Lernbetreuung entstanden sind. Die Lehr-/Lernbetreuung wird durch ein pädagogisches Tagebuch begleitet, das sowohl die Vorbereitung der Betreuung festhält als auch die verwendeten Materialien und die Kurzreflexion zu jedem Treffen. Die Erfahrungen mit der Dokumentation der Lernbetreuung werden in diesem, Workshop ebenfalls vorgestellt.

16.00-17.00 (Sektion 2)

Metikos – Tandem mit MigrantInnen

Jürgen Wolff (Tandem ® Fundazioa, Donostia / San Sebastián)

Auch wenn es in den siebziger Jahren Tandemprojekte mit MigrantInnen gab, wird das Verfahren derzeit hauptsächlich von Studierenden und Personen, die in der Freizeit Sprachen lernen, angewandt. Dabei wäre es eine ideale Gelegenheit, dass MigrantInnen und ‚Eingeborene‘ in direkte individuelle Beziehungen auf gleicher Augenhöhe kommen.

Um diesen weißen Fleck auf der Tandem-Landkarte zu schließen, begann Ende 2011 das von einer griechischen Organisation koordinierte und vom EU-Programm

Grundtvig mitfinanzierte Projekt ‚Metikos‘ (griechisch: ‚Fremder‘, www.metoikos.eu) in Deutschland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien und dem spanischen Baskenland. Es umfasst sowohl die Organisation von Präsenz- als auch von Online-Tandempartnerschaften und wird durch ein Netz von Sprachcafés abgerundet. Ein Ziel ist dabei, virtuelle und reale Treffpunkte zu schaffen, die auch nach Projektende weiter zur Verfügung stehen.

Der Workshop behandelt u.a.

- Struktur des Netzes
- Finanzierung
- Materialentwicklung
- Ausbildung
- Forschungsstand
- Erste Ergebnisse, Überblick über das Web
- Offene Fragen, wie
 - die Rolle von Sprachen, die nicht EU-Sprachen sind (z.B. Arabisch)
 - Lösungen für nicht nachgefragte Sprachen
 - Eignung eines halbautonomen Ansatzes wie Tandem für den Teil der MigrantInnen mit kurzer Schullaufbahn
 - Bedarf an Unterstützung durch Berater/innen und/oder Material
 - Einstiegsmöglichkeiten für interessierte Einrichtungen

17.15-17.30

Posterpreisverleihung

Prof.Dr. Gabriele Kniffka & Jürgen Wolff (Tandem® Fundazioa)

17.30-17.45

Abschlussvortrag

Prof.Dr. Hans-Werner Huneke (PH Freiburg)

2. Tandem en el mundo / in der Welt / worldwide

2.1. Article published on *www.si.se*

Anna Sandelin

(E) For Swedish readers there are some cases studies on

<http://www.si.se/Svenska-spraket/Svenska/Svenska-spraket/Artikelserie/Sprak/Sprak/Tandem--mellan-spraklektion-och-vanskap/>

2.2. Interkultureller Blog

DFJW

Sehr geehrte Damen und Herren,

bereits im Januar dieses Jahres wurde der Newsletter "Formation interculturelle - Interkulturelle Ausbildung OFAJ-DFJW" in einen Blog umgewandelt.

Unter der Adresse <http://bloginterculturel.ofaj.org> können Sie zu den Themen...

- Pädagogik & Austausch
- Sprache & Austausch
- Deutsch-französische Beziehungen
- Interkulturelle Forschung
- Kalender

...aktuelle Artikel, die monatlich erscheinen, konsultieren und auch die vorherigen Newsletter-Inhalte abrufen. Zudem bietet der Blog die Möglichkeit Artikel zu kommentieren und sich auszutauschen. Mit Hilfe der Suchfunktion oder durch die Schlagwörter erhalten Sie automatisch eine Auflistung aller Artikel, die zu Ihrem Interessenfeld auf die Website gestellt wurden.

Um in Zukunft automatisch über neue Beiträge informiert zu werden, können Sie den RSS-Feed (= automatische Benachrichtigung über Aktualisierungen) des Blog-Inhalts abonnieren. Hierzu stehen Ihnen folgende Optionen frei:

- Abonnieren mit einem RSS-Leseprogramm

Link: <http://feeds.feedburner.com/BlogInterculturelDelOFAJ>

- Abonnement via E-Mail

Anmeldeformular: http://feedburner.google.com/fb/a/mailverify?uri=BlogInterculturelDelOFAJ&loc=de_DE

Hierdurch erhalten Sie bei jeder Aktualisierung des Blogs alle neuen Artikel per Mail.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen in unserem Blog!

Mit interkulturellen Grüßen

Elisabeth Berger

2.3. Buchhinweis: Die Rückkehr der gelben Hyäne

Abdoul Ndoye (Beschreibung des Autors)

Als Meilenstein des zehnjährigen Jahrestages meines Deutschlandaufenthalts habe ich nun mein Buchprojekt realisiert. Mit den Themen Diskriminierung, Gleichberechtigung, Arbeitssoziologie und Integration könnte das kleine Werk eventuell für Sie von Interesse sein.

Ich möchte damit zur Völkerverständigung beitragen und aufrufen, die Augen, die noch verschlossen sind, für eine neue Kultur des Respekts und der Freundschaft zu öffnen, vor allem bei den kommenden Generationen, den Kindern und Jugendlichen.

Bei Interesse finden Sie mehr Informationen zum Buch und zum Autor unter folgenden Links **(BITTE DEN LINK IN DEN EXPLORER KOPIEREN, FALLS SIE NICHT WEITERGELEITET WERDEN):**

<http://www.amazon.de/R%C3%BCckkehr-gelben-Hy%C3%A4ne-Abdoul-Ndoye/dp/3844224238>

<http://www.epubli.de/shop/autor/Abdoul-Ndoye/3993>

Auf der Seite von epubli und Amazon können Sie für weitere Informationen (*Inhaltsverzeichnis, Vorwort*) beim Printexemplar auch die Vorschau ansehen: Einfach auf das Cover des Printexemplars klicken und dann den Link ZUR VORSCHAU unter dem abgebildeten Cover anklicken. Dann können Sie mit dem Doppelpfeil im Buch blättern.

Für einen ersten Eindruck können Sie sich auch einen Buchtrailer ansehen:

<http://www.youtube.com/watch?v=KN6Hm3x5DaA>

2.4. Der Tandemkoffer

Uni Paderborn

<http://kw.uni-paderborn.de/institute-einrichtungen/zfs/tandem/tandemkoffer/>



Der Tandemkoffer enthält Spiele und andere Materialien, die man sehr gut beim Sprachenlernen im Tandem verwenden kann.

Sprachlernspiele

- Teamwork (Original und Feste & Feiern)
- [Tick...Tack...bumm!](#)
- [Zur Kasse bitte!](#)
- [Hedbanz](#)
- [Tabu](#)
- [Black Stories](#)
- [New Amici!](#)
- [Es war einmal...](#)
- [Spielhaus](#)
- [Früher oder später](#)
- [Jetzt mal ehrlich](#)
- [Irre genug](#)

Weitere Materialien

- Informationsblatt zu Paderborn in Deutsch, Englisch, Französisch, ...
- Ohne-Wörter-Buch (Langenscheidt)

Ausleihmodalitäten

Der Tandemkoffer kann gegen Vorlage des Personalausweises und eines Geldpfandes in der Mediathek (H2.211) ausgeliehen werden. Abholung: Mo-Do 16-18 Uhr, Fr 14-16 Uhr
Abgabe: am nächsten Morgen bis 11h.

Es gibt außerdem die Möglichkeit, die Spiele tagsüber für max. 2 Stunden auszuleihen.

2.5. Multilingual dictionary on www.hizkimizki.com (Webhinweis)

A way to combine your own dictionary.

3. Die Tandem-Stiftung / Tandem Fundazioa

3.1. Tandem.net Language Partners: Selbstdarstellung

Guide to completing a description of your tandem project

Along with your application for a licence, please enclose information on the following points in German, English, French, Italian or Spanish (about 2 pages):

1- Foreign-language learning in your area of influence

Ich bin Software-Entwickler und plane eine Webseite, über die Tandem-Partner zum Erlernen von Fremdsprachen vermittelt werden (sowohl für eTandem als auch für direkte Treffen). Nutzer jeden Alters melden sich dort an, machen Angaben über sich und zu den gewünschten Eigenschaften ihres Tandem-Partners und können dann potentielle Tandem-Partner suchen und kontaktieren. Zusätzlich soll eine aktive Vermittlung angeboten werden, um den Nutzern direkt passende Tandem-Partner vorzuschlagen.

Dabei werden neben Land und Sprache auch Tandem-spezifische Eigenschaften wie Sprachniveau, bestimmte Themenbereiche etc. berücksichtigt. Bei der Umsetzung lege ich besonderen Wert auf den Jugend-/Datenschutz und auf eine barrierefreie Umsetzung, die behinderten und älteren Menschen die Nutzung erleichtern soll. Mir ist es wichtig, dass sich die Webseite sich an den Bedürfnissen der Nutzer orientiert, nicht an denen von Werbepartnern - deshalb soll die Seite werbefrei betrieben werden.

2- Languages offered in your school

Es sollen alle Sprachen nach ISO 639 unterstützt werden. Die Seite selbst wird in Englisch, Deutsch und später in weiteren Sprache wie Spanisch und Französisch verfügbar sein - Ziel ist es, möglichst vielen Nutzern aus aller Welt den Zugang zu ermöglichen.

3- How to find foreigners

Durch die Übersetzung der Webseite in verschiedene Sprachen werden Nutzer aus aller Welt angesprochen. Die Sprachen sollen laufend erweitert werden. Ich hoffe auf die aktive Mitarbeit von Nutzern bei den Übersetzungen, so dass schnell weitere Sprachen abgedeckt werden können. Um Nutzer aus bestimmten Ländern zu gewinnen, würde ich versuchen, sie eigene Werbung gezielt anzusprechen.

4- How to find native speakers

Nutzer im Inland zu finden ist für mich relativ einfach, da ich bereits eine Webseite für Brieffreundschaften betreibe, auf der ein Großteil aus deutschsprachigen Ländern kommt (mehr als 50.000 Nutzer). Viele von ihnen haben Interesse an einem Sprachaustausch.

5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area

Ich würde meine bestehende Webseite nutzen, um für die Tandem-Webseite zu werben. Ich würde auch Dienste wie Twitter oder Google+ verwenden, um den Kontakt mit den Nutzern zu pflegen. Des Weiteren würde ich versuchen, die Webseite zusammen mit passenden Sponsoren/Partnern bekannter zu machen. Soweit es möglich ist, werde ich darüber hinaus

Werbung für die Webseite schalten.

6- Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence?

Ich glaube, dass die Tandem-Methode sehr gut zum Erlernen einer Sprache geeignet ist und sie einem darüber hinaus einen guten Einblick in eine andere Kultur geben kann. In meinem Bekanntenkreis gibt es mehrere Menschen, die auf ähnliche Weise Sprachen wie Ungarisch, Polnisch und Japanisch lernen.

Tandem-Partner kann man überall suchen, dazu reicht theoretisch eine Gruppe auf Facebook aus. Allerdings ist es schwierig, auf solchen Plattformen einen Lernpartner zu finden, der ähnliche Lernziele, das gleiche Lerntempo und im Idealfall auch ähnliche Interessen hat, um ein flüssiges und interessantes Lernen zu ermöglichen.

Dieses Ziel wird durch eine optimierte Vermittlung erreicht, die besondere, auf die Tandem-Methode zugeschnittene Kriterien berücksichtigt. Durch eine aktive Vermittlung wird es den Nutzern zudem erleichtert, den richtigen Tandem-Partner zu finden - besonders wenn Nutzer durch eine Behinderung eingeschränkt sind und deshalb nicht laufend selbst suchen können.

7- Desired geographical area

Mit der Webseite sollen Nutzer aus aller Welt angesprochen werden. Dies ist mir sehr wichtig, um den Nutzern neben dem Erlernen der Fremdsprache auch einen Einblick in eine andere Kultur zu ermöglichen.

8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council

Bisher existieren keine Kooperationen, ich wäre aber sehr daran interessiert. So wäre z.B. auch die Vermittlung von Sprachkursen für einige Nutzer interessant.

9- Other remarks, if desired

Ich betreibe keine Sprachschule, sondern möchte lediglich eine Plattform ins Leben rufen, die dabei hilft, Tandem-Partner zu vermitteln. Die Idee ist aus meiner bestehenden Webseite für Brieffreundschaften heraus entstanden, bei der sich auch viele Nutzer anmelden, um neue Sprachen zu lernen bzw. bereits gelernte Sprache zu verbessern.

Allerdings ist das nicht so einfach, wie die Vermittlung einer Brieffreundschaft. Als hauptberuflicher Software-Entwickler habe ich mir deshalb viele Gedanken zur Optimierung der Suchfunktionen gemacht und möchte passende Algorithmen entwickeln, damit die Tandem-Partner möglichst gut zueinanderfinden. Die Webseite befindet sich noch in der Planungsphase und da ich bisher alleiniger Entwickler bin, wird es bis zur Fertigstellung noch etwas dauern.

Application for a license of TANDEM Fundazioa

Institution: Christoph Ziegenberg, möglicher Geschäftsname: Tandem.net Language Partners
Legal status: Einzelunternehmen
Tax number: DE210524041

Address: Alte Waage 17
Postal Code/City/Country: 38100 Braunschweig, Deutschland
Telephone: 0531/8869506 Office hours: 18:00 – 20:00
Fax: 0531/8869508
E-Mail: tandem@ziegenberg.com www: <http://www.tandem.net>

Contact person/representative: Christoph Ziegenberg, E-Mail: tandem@ziegenberg.com
Languages - spoken: Deutsch, Englisch understood: Deutsch, Englisch
Person in charge of tandem intermediation: Christoph Ziegenberg, E-Mail: tandem@ziegenberg.com
Languages - spoken: Deutsch, Englisch understood: Deutsch, Englisch

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in EURO:

<u>Licence</u>	Admission fee for institutions with legal status (/non profit)	500 (200)
	Licence fees, beginning the year after admission (/non profit)	450 (200)

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed 35 ECU for up to 3 partners.)

We agree to send 0 members of our institution to the Introductory Course in TANDEM Methods and Organization to be held in --- from --- to --- at the price of € 130 per school or to study the Self Access Package and resolve the practical case, and get 2 tutoring hours, at the same price.

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place: Braunschweig Date: 2012-08-05 Signature: Stamp, if available:
if not, at least 2 signatures

***Please send to: TANDEM Fundazioa, Apdo. 864, E-20080 Donostia, Spain
or network@tandem-f.org***

3.2. Das Letzte: Tandem rostet nicht

Nun kommt auch das 'Tandem' aus Alt und Jung, um dem steigenden Durchschnittsalter der Belegschaft entgegenzuwirken – bei Nirosta

http://www.boeckler.de/35929_37438.htm